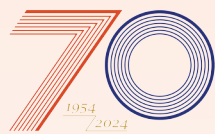


● 我与科学出版社——写在科学出版社成立70周年之际



科学出版社成立七十周年

科学出版社以科学、技术、医学、教育、人文社科等为主要出版领域。科学出版社在科技、医学及教育出版方面的实力有口皆碑。同时,在人文社科出版领域,科学出版社也颇具实力。2024年9月,中国知网发布了17个学科领域“最具学术影响力出版社(2014~2023)”榜单,科学出版社11个学科入选,其中就包括经济学和教育学。今年是科学出版社成立70周年,本文从教育学术出版的角度,分享“十三五”国家重点图书出版规划项目——“中国教育改革40年”丛书的策划过程,以表达作为科学出版人的自豪。

2015年,笔者有幸进入科学出版社从事学术出版工作。经过几年的磨砺,对教育学学科的认识有了一定积累,希望能在重大项目建设方面有所突破。

## 教育学重大项目策划 ——记“中国教育改革40年”丛书的出版

■ 乔宇尚

### 找准选题定位,明确选题方向

2017年7月,在“教育与农村发展论坛”上,我听了黄荣怀教授的报告,他讲的要创新的方法、有效的证据在国际上讲述中国农村发展和农村教育的故事,让我深受启发。2018年是中国改革开放40周年,在这个节点上,回顾40年来中国教育改革发展取得的成就,将是一件非常有意义的事情。我查找了改革开放30周年、新中国成立60周年时出版的有关教育发展的丛书,分析了这些丛书的特点,准备策划改革开放40年教育发展的系列选题。

2017年11月,国家新闻出版广电总局发布了《关于报送2018年图书、音像电子出版物计划的通知》,响应通知精神,我把自己的想法及大致思路向领导作了汇报并得到了支持。我开始紧锣密鼓地推进选题策划。

### 确定丛书框架,邀请丛书主编

经过调研,我初步明确了丛书的策划思路:按照不同学段不同领域,从学前教育、义务教育、高中教育到高等教育,从农村教育、民办教育到职业教育,以及教育改革发展的重点——高考改革、教育信息化、道德教育,策划10个选题,系统梳理改革开放40年来的教育发展历程,总结教育发展规律,指导未来教育发展道路。

丛书框架基本确定之后,我第一时间和时任华中科技大学教科院院长张应强教授联系。张老师认可并支持我的想法,答应担任高等教育卷的主编。彼时,他正准备在《高等教育研究》上开设专栏,聚焦改革开放40年来高等教育领域取得的成就。如果丛书项目立项,这些文章将成为书稿的基础。张教授的肯定和支持,大大增强了我的信心。

之后,我联系了南京师范大学教授虞永平、冯建军,华中师范大学教授范先佐,华东师范大学教授石伟平,北京师范大学教授黄荣怀、周海海,厦门大学教授郑若玲,向他(她)们介绍了丛书的初步构想,邀

请他们分别担任学前教育卷、道德教育卷、农村教育卷、职业教育卷、教育信息化卷、民办教育卷、高考改革卷的主编。令人欣慰的是,老师们都认可并愿意参与丛书编写工作。

在丛书架构、主编人选有了初步意向后,我开始考虑丛书的总主编人选。各分卷主编都是专业领域内的权威学者,总主编不仅要有深厚的学术造诣,更重要的是要具备良好的学术声誉和影响力,且对中国教育政策及改革发展实践有深刻理解。我想到了时任中国教育学会会长、北京师范大学原校长钟秉林教授。经过短信和电子邮件联系之后,2018年元旦后我去拜访了钟校长。得知在科学出版社之前,已经有2家知名出版社邀请钟校长牵头做改革开放40年主题的丛书项目,他没有应允。钟校长认同我的丛书构想,针对丛书架构和主编人选提出了指导意见,建议邀请连续多年发布《中国高中阶段教育发展报告》的华东师范大学教授朱益明担任高中教育



卷的主编。根据钟校长的建议,我完善了丛书设计方案。有了钟校长加盟,丛书主编团队很快就建立起来了。

### 召开两次丛书编委会,推进撰稿工作

2018年2月,在科学出版社召开了丛书编委会第一次会议,明确丛书指导思路及编写要求,讨论各分卷的编写思路及框架、编写人员及时间安排,就丛书立意、编写框架、各分卷内容协调、进度安排达成一致。2018年4月在南京师范大学召开编委会第二次会议,主编团队讨论了各分卷撰稿中遇到的问题,钟总主编提出了指导意见,大家讨论后确定了解决方案。两次编委会会议统一了认识,保证丛书项目顺利推进。

### 丛书出版及宣传取得积极反响

由于主编们及编写团队在各自的研究领域积淀

深厚,理论研究扎实,数据资料翔实,2018年7月底,各卷初稿陆续完成。在作者和科学出版社的共同努力下,2018年12月至2019年3月,10卷著作陆续出版、发行。《中华读书报》开辟“中国教育改革40年”专栏,发表了钟秉林等教授的系列文章(7篇),产生了良好的社会影响。

2018年“中国教育改革40年”丛书入选“十三五”国家重点图书出版规划项目。2021年,第六届全国教育科学研究优秀成果奖评选中,《中国教育改革40年·农村教育》《中国教育改革40年·职业教育》获二等奖;《中国教育改革40年·高考改革》获三等奖,并获福建省第十四届社会科学优秀成果奖二等奖。2024年第九届高等学校科学研究优秀成果奖(人文社会科学)评选中,《中国教育改革40年·学校德育》获二等奖。丛书在产生良好社会效益的同时,也取得了良好的经济效益。

回顾丛书的整个出版过程,笔者认为要策划、完成图书重点项目,有几个关键点。首先,明确要做什么,即确定项目主题和定位;其次,请谁来做,能邀请到优秀的编写团队落实项目;这两点是保证项目质量的前提。然后是怎么做,即项目运作,包括稿件撰写和图书生产。丛书项目,尤其是对出版时间有明确要求的项目,特别考验编辑的专业能力和统筹协调能力。撰稿阶段,要对编写体例、写作规范提出统一性要求;跟进撰稿过程,做好中耕,发现问题及时处理;做好稿件审读,把好原稿质量关,就能事半功倍,大大缩短稿件运作的周期;运作过程中,作出稿件的体例和版式说明,方便排版和校对的工作;严格落实“三审三校”、质检流程,保证图书质量。最后是营销宣传,即把产品信息有效地传递出去,使精品图书被读者看见。当然,该项目成功离不开科学出版社的平台,“高层次、高水平、高质量”和“严肃、严密、严格”的优良传统与作风,科学出版社在业界的影响力和美誉度,为编辑策划、完成重大项目提供了“助推剂”和“加速器”。

● 精品精荐

## 中国科幻文学翻译史的理论建构 ——评《中国百年科幻文学翻译史研究》

■ 陶 源

我国翻译实践历史久远,成果卓著,但对翻译实践的历史书写与研究却付之阙如,直至中华人民共和国成立后,我国翻译界才以《翻译通报》等期刊为阵地,展开有关翻译史编修的大讨论,翻译史的理论建构遂被提上议事日程。改革开放后,我国翻译史的理论建构逐渐成熟,形成异彩纷呈的多元格局,尤以文学翻译史成为主流,但多聚焦严肃文学,类型文学处于文学翻译史研究的边缘。

《中国百年科幻文学翻译史研究》采取“史料爬梳—语境化阐释—理论建构”的研究进路,对逾百年的中国科幻文学翻译实践进行了通史书写与研究,不仅开辟了科幻文学翻译专题通史书写的先河,而且对类型文学翻译史进行研究和理论建构,具有重要的创新价值。

所谓理论建构,是指既有知识框架和理论体系不能反映新事物、新现象和新问题,需要构建新的话语体系和阐释框架,以便与时俱进地阐释事物发展的本质与机制。中国科幻文学翻译史是类型文学翻译史的一种,应与中国翻译史、中国文学史等大类通史有所区分,对这些问题的重新界定与阐释自然形成中国科幻文学翻译史理论建构的特色。

就史料收集而言,新著强调翻译考古的重要性,认为科幻文学翻译史料的收集应充分利用互联网优势,将纸媒与网络、史著与期刊、书面与口述结合起来,借助网络搜索引擎与电子数据库,多元化开拓各种可能路径,穷尽性挖掘各类原生态文本。还需注意史料的考辨与分析。新著本身在翻译考古方面做出的努力和发现,就是对翻译史研究中史料爬梳与阐释的具体示范。

就历史分期而言,新著根据中国科幻文学翻译实践在不同历史时期呈现出的不同特点,将其百年历程分为晚清时期、民国时期、中华人民共和国成立后17年、改革开放至20世纪末、21世纪初5个时段,展现不同历史时期的社会文化语境下,中国科幻文学翻译的译者、译事、策略方法、特点与

影响等,总结中国科幻文学翻译发展变迁的规律和特点,勾勒其百年发展全景。

就翻译策略而言,新著通过细致的原文和译文文本分析,发现百年来中国科幻文学翻译在策略选择上以归化为主,异化为辅,因其一贯被赋予经世致用的目的,功能性意旨远远大于文学性观照;并指出随着中国科幻文学的发展壮大,其文学性观照将会日益凸显,翻译策略选择也必然会发生相应的改变。

就批评原则而言,新著紧扣科幻文学的类型文学属性,认为科幻文学翻译批评应在文学翻译批评原则框架下进行必要的拓展,凸显类型文学特色,兼顾科学性、审美性,坚持读者接受导向,倡导类型文学翻译批评的多元性,并重视类型文学翻译的伦理批评。新著强调翻译批评的文体针对性,指出不同文类应秉持不同的翻译标准与批评原则,这对于文学翻译批评的类型化建设具有重要意义。

就研究方法而言,新著现身说法,在研究过程中采用历史文献法、史论结合法、文本细读法、个案研究法、历史比较法、口述史方法以及语料库研究法等,将宏观与微观研究相结合,质化与量化研究相结合,直接对象文本与间接副文本研究相结合,跨学科、多视角呈现中国科幻文学翻译与社会文化语境的互动关系,实现从翻译史实践,到翻译史论,再到翻译史学理论的逐级建构,是翻译史研究方法探索的有益尝试。

新著对科幻文学翻译史的理论建构,是中国翻译史理论建构的重要补益,既有翻译史研究框架下的共性特征,又彰显类型文类的个性。理论建构是一个长期而复杂的过程,随着中国科幻文学翻译发展过程中出现的新问题、新现象,新的思想观点和阐释逻辑也会不断涌现,中国科幻文学翻译史的理论建构在描写新史实,解答新问题,阐释新现象的过程中,将会更趋科学、系统和完善。

(作者系东南大学教授、博士生导师)



《中国百年科幻文学翻译史研究》  
李琴著  
商务印书馆2023年10月版  
78.00元  
ISBN:9787100229340



外教社官方微信

## 外教社世界语言小史丛书



语言与人类相生相伴,承载着人类的传统和共同记忆,照见世界各地民族之间的社会现实关联。世界上每一门语言,都是人类的一种世界观,既能反映使用该语言的民族特有的相关属性和其在历史上的盛衰涨落,也能昭示其未来的趋向。

上海外语教育出版社策划并组织编写了“外教社世界语言小史丛书”,旨在帮助读者系统地了解不同语言的发展历程,包括该门语言在历史各个时期的社会状况、文化状况以及与语言变化相关的外部因素等。每册图书还录制了微课视频,可通过“爱听外语”APP观看学习。

本丛书为开放系列,已出版语种包括英语、日语、俄语、法语、德语、西班牙语、葡萄牙语和波兰语,即将出版意大利语。



爱听外语有声移动学习系统

- ◆ 文字平实生动,兼具思想性和易读性
- ◆ 跨学科多语种,探索文化发展的规律
- ◆ 史料全面丰富,呈现语言的前世今生
- ◆ 知名学者撰写,外语爱好者典藏之选